

Ivan dan Burung Api

Ivan und der Feuervogel

Pada zaman dahulu, di sebuah desa di Rusia, hiduplah seorang anak laki-laki yang berani dan baik hati.	In [einer] Epoch früheren, in einem Dorf in Russland, lebte ein [Stück] Kind männliches- das mutig und gutherzig [war].	"Bagus. Malam ini giliran Ivan yang berjaga.	"Gut. Nacht diese-an-der-Reihe-ist Ivan zu bewachen.
Ia bernama Ivan.	Es hatte [den] Namen Ivan.	Lakukanlah dengan sungguh-sungguh!"	Mache [das] mit Ernsthaftigkeit!"
Ivan tinggal bersama ayah dan dua orang kakaknya yang hidup dari hasil membuat tepung gandum.	Ivan lebte zusammen [mit] Vater [seinem-] und zwei [Stück] älteren Geschwistern seinen- die lebten vom Ertrag [der] Herstellung [von] Mehl Weizen-.	Ketika Ivan tiba di ladang, ternyata tanaman gandumnya sudah porak-poranda.	Als Ivan kam zum Feld, es stellte sich heraus Pflanzen Weizen- ihre-[waren] bereits verwüstet.
Pada suatu pagi, ketika Ivan dan keluarganya pergi ke ladang gandum, dilihatnya gandum mereka berantakan terinjak-injak.	An einem Morgen, als Iva und Familie seine- gingen aufs Feld Weizen- es wurde erblickt von ihnen Weizen ihr- [war] verwüstet [und] runtergetrampelt.	"Apakah kakak berbohong kepada ayah?"	"Ob [meine] Brüder [wohl] logen zu Vater?"
"Siapa yang melakukan ini?"	"Wer [ist es] der gemacht hat dieses-?"	"Baiklah, aku akan mencoba menangkap si penjahat itu.	"Egal, ich werde versuchen [zu] fangen den Verbrecher diesen-.
"Mulai malam ini, kalian berjaga-jaga, kita tangkap penjahat itu!"	"Beginnend Nacht diese-, ihr [werdet] Wache stehen, wir fangen Verbrecher diesen-!"	Ketika sedang berjaga, terdengar suara ringkikan dari langit.	Als [er] gerade wachte, [wurde] hörbar [ein] Geräusch wieherndes-vom Himmel.
Malam itu, ketika kedua kakak Ivan pergi ke ladang gandum, angin bertiup dengan kencangnya, seperti akan datang badai.	[In] Nacht dieser, als [die] zwei Brüder Ivans gingen zum Feld Weizen-[der] Wind blies mit straff wie [wenn] würde kommen [ein] Sturm.	Ternyata itu suara seekor kuda putih sedang terbang.	Offenbar dieses Geräusch [kam von] einem Pferd weißen [das] gerade flog.
Kedua kakak Ivan ketakutan, akhirnya mereka tertidur di atas rumput-rumput kering.	[Die] beiden Brüder Ivans [hatten] Angst, schließlich sie einschliefen auf [den] Gräsern trocken-.	Ivan merenggut bulu tengkuk kuda yang berwarna emas itu, kemudian menunggangi punggung sang kuda.	Ivan ergriff Mähne [des] Pferdes die [die] Farbe Gold hatte diese-, dann [er] ritt [auf dem] Rücken [des] Pferdes.
Ketika terbangun keesokan paginya, ladang mereka sudah porak-poranda, bekas injakan terlihat di mana-mana.	Als [sie] aufwachten [am] nächsten Morgen, Feld ihr- bereits [war ein] heillos- Durcheinander Spuren Tritt- [waren] zu sehen überall.	Kuda tersebut mengamuk karena terkejut.	Pferd besagtes- tobte weil [es] überrascht [war].
Namun, di rumah keduanya berbohong kepada ayahnya.	Jedoch, zu Hause die beiden logen zu Vater ihrem-.	Ia berusaha menjatuhkan Ivan dari punggungnya.	Es versuchte abzuwerfen Ivan von Rücken seinem-.
"Semalaman kami berusaha tidak tidur."	"Die ganze Nacht lang wir haben-uns-angestrengt nicht [zu] schlafen."	"Aku tidak akan menyerah!" tekad Ivan.	"Ich nicht werde aufgeben!" beschloss Ivan.
"Berkat kami, ladang kita selamat."	"Dank [wegen] uns Feld unser [ist] sicher."	Kuda itu terbang semakin tinggi, melompat-lompat semalaman.	Pferd dieses- flog mehr-und-mehr hoch, herumsprang die ganze Nacht lang.
		Tetapi, ia tidak bisa menjatuhkan Ivan.	Aber, es nicht konnte abwerfen Ivan.
		"Ivan, maafkan aku."	"Ivan, verzeih mir."
		"Sebagai permintaan maaf, aku akan memberikan tiga ekor anakku."	"Als Bitte [um] Verzeihung ich werden geben [dir] drei Stück Kinder meiner-."
		"Kamu boleh menjual dua ekor kuda yang putih, tapi anak kuda yang masih kecil tidak boleh dijual."	"Du darfst verkaufen [die] zwei Sück Pferde die weiß [sind], aber [das] Fohlen das noch klein [ist] nicht darf-verkauft werden.

Anak kuda itu adalah kuda keberuntungan yang dapat mengabdikan permintaanmu."	Fohlen dieses- ist [ein] Pferd Glücks- das kann erfüllen Wünsche deine-."	Tetapi, tidak panas ataupun melukai tanganku."	Aber, [sie ist] nicht heiss oder sogar verletzt Hand meine-.
Kemudian Ivan melepaskan cengkeraman tangannya.	Dann Ivan löste [den] Griff [seiner] Hand.	"Ivan, kalau kau ambil bulu burung itu, hal yang buruk akan terjadi."	"Ivan, wenn du mitnimmst Fedel Vogel- diese-, Dine schlechte- werden passieren."
Tak lama kemudian, lahirlah tiga ekor anak kuda seperti yang telah dijanjikan sang kuda.	Nicht lange danach wurden geboren drei Stück Fohlen so wie bereits versprochen [vom] Pferd.	Anak kuda berusaha memperingatkannya, namun Ivan tidak peduli, dan memasukkan bulu itu ke dalam kantong bajunya.	[Das] Fohlen bemühte sich zu warnen ihn-, jedoch Ivan nicht [sich] kümmerte [darum], und hineinsteckte Feder diese- in [seine] Tasche Hemd-.
Dua ekor begitu gagah dengan bulu tengkuknya yang berwarna keemasan, tetapi yang seekor lagi tubuhnya seperti seekor keledai yang kecil.	Zwei Stück [waren] so stattlich mit Haar Büscheln ihren- die hatten-die-Farbe golden, aber das eine weitere Körper sein- [war] wie [der] eines Esels kleinen-.	Setibanya di Ibukota, kuda gagah milik Ivan menjadi barang dagangan yang menarik perhatian semua orang.	[Beim] Ankommen in [der] Hauptstadt, [die] Pferde stattlichen [im] Besitz Ivans wurden [eine] Sache Handelsware die anzog [die] Beachtung aller Menschen.
Setelah menceritakan kejadian yang dialami Ivan kepada ayah dan kedua kakaknya, Ivan berangkat ke kota untuk menjual kuda.	Nachdem erzählt [hatte] [die] Ereignisse die [von ihm] erlebt wurden Ivan- zu Vater und beiden Brüdern, Ivan abreiste zur Stadt um zu verkaufen Pferde-.	Baginda Raja pun datang untuk melihatnya.	Seine Majestät der König selbst kam um zu sehen sie.
Kedua ekor kuda yang gagah itu ditunggangi oleh kakak Ivan, sedangkan kuda yang kecil ditunggangi oleh Ivan.	Zwei Stück Pferde stattlichen- diese- wurden geritten von [den] Brüdern Ivans, während [das] Pferd kleine- wurde geritten von Ivan.	Beliau begitu mengagumi kuda tersebut.	Er so sehr bewunderte Pferde besagte.
Pada suatu malam yang gelap gulita, dari kejauhan terlihat cahaya berwarna merah menyala.	In einer Nacht die dunkel-schwarz war, aus [der] Ferne sah man ein-Strahlen der Farbe rot flammend.	"Ini benar-benar hebat.	"Die [sind] wirklich großartig.
"Itu pasti pencuri! Pergilah kamu ke sana untuk melihatnya, Ivan!"	"Das muss [sein ein] Dieb! Geh du nach dort um zu sehen ihn, Ivan!"	Aku sangat menyukainya."	Ich sehr mag sie.
Kemudian Ivan pun pergi menuju kearah nyala api.	Dann Ivan ging streben in Richtung [der] Flamme Feuer-.	Baginda Raja membeli kuda itu, dan membayarnya dengan uang emas yang banyak.	Seine Majestät der König kaufte Pferde diese, und bezahlte sie mit Goldmünzen zahlreichen-.
Ternyata cahaya itu berasal dari sehelai bulu burung yang terjatuh.	Es stellte sich heraus [dass] Strahlen dies- kamen von einem Stück Feder Vogel- das herabgefallen [war].	Tetapi, ketika hendak dinaiki pengawal, kedua ekor kuda itu mengamuk.	Aber als [sie] sollten bestiegen werden [von] Leibwächtern, beiden Stück Pferde diese- wurden wild.
"Aneh. Ada bulu burung menyala seperti ini.	"Seltsam. Es gibt Federn Vogel- [die] brennen wie diese.	Ivan mengambil tali kekang kuda, kemudian menenangkannya dengan lemah lembut.	Ivan nahm [die] Zügel Pferde- dann [er] beruhigte sie mit sanft und weich.
		"Ssst, tenang..." Raja tertarik dengan keahlian Ivan dan mengangkat Ivan menjadi pengurus kuda, dan memecat pengurus kuda yang lama.	"Ssst, ruhig ..." [der] König interessierte sich für [die] Fähigkeit Ivans und ernannte Ivan zu werden Stallknecht und entließ [den] Stallknecht alten-.

Kejadian itu membuat pengurus kuda yang lama merasa iri.	Ereignis dieses- machte [den] Stallknecht alten- fühlen Eifersucht.	Si Kuda kecil berkata, "Aku sudah memperingatkanmu, supaya tidak memungut bulu burung api itu."	Das Pferd kleine sagte: "Ich bereits warnte dich, damit [du] nicht aufhebst Feder Vogel- Feuer- diese."
Pada suatu malam, ia mengganti air dan makanan untuk kuda Ivan dengan barang yang sudah busuk, untuk membalas dendamnya pada Ivan.	An einem Abend, er austauschte [das] Wasser und [das] Futter für [die] Pferde Ivans mit [gegen] Sachen die waren schlecht, um zu erwidern Rache zu Ivan.	Tapi jangan takut, aku akan menangkapkan burung api untukmu.	Aber nicht hab-Angst, ich werde fangen [einen, den] Vogel Feuer- für dich.
Ivan menyadari hal itu, lalu ia mengeluarkan bulu burung api, dan merabanya.	Ivan merkte Sache diese-, dann er herausnahm [die] Feder Vogel- Feuer- und fühlte [berührte?] sie.	Sekarang tolong siapkan makanan."	Jetzt bitte mach fertig [das] Futter."
Dalam sekejap, makanan dan air busuk itu berubah menjadi segar.	Im Nu Futter und Wasser schlechte- dieses verwandelte sich in frisches.	Ivan dan Kuda kecil melakukan perjalanan yang sulit.	Ivan und [das] Pferd kleine- machten [eine] Reise schwierige-.
Melihat kejadian itu, si Pengurus kuda lama berguman, "Ternyata ia menggunakan sihir."	Sehend Ereignis dies-, der Stallknecht alte- murmelte: "Offenbar er benutzt Magie."	Akhirnya mereka tiba di negeri yang tidak dikenal.	Schließlich sie kamen in [ein] Land das nicht bekannt [war].
Ia bergegas ke istana.	Er eilte zum Palast.	Di tengah padang rumput, terdapat sebuah gunung emas.	Inmitten [einer] Wiese gab-es einen Berg goldenen-.
"Baginda, Ivan menyembunyikan burung api.	"Majestät, Ivan versteckt [einen] Vogel Feuer-.	Mereka mendaki gunung itu, lalu meletakkan makanan yang dibawanya di sana, dan bersembunyi.	Sie bestiegen Berg diesen-, dann legten [sie] Futter das mitgebrachte wurde dorthin und versteckten sich.
Buktinya, ia membawa bulu burung itu."	[Der] Beweis [dafür]: er trägt [eine] Feder Vogels- dieses- [bei sich].	Tiba-tiba dari kejauhan terlihat burung api terbang mendekat dan mulai memakan makanan itu.	Plötzlich aus [der] Ferne man sah [einen] Vogel Feuer- fliegend nahe kommen und [er] begann zu fressen Futter dieses-.
Kemudian Baginda Raja berkata kepada Ivan, "Bawa burung api itu ke sini!"	Dann s.M. der König sagte zu Ivan: "Bringe Vogel Feuer- diesen hierher!"	Cahaya terang dari bulunya membuat hari menjadi seperti siang.	Strahlen helle von Federn seinen- machten [dass der] Tag wurde [hell] wie [am] Mittag.
"Baginda, hamba tidak memiliki burung api.	"Majestät, [dein] Diener nicht hat [einen] Vogel Feuer-.	Ivan melompat dan menangkap burung api itu, lalu cepat-cepat memasukkannya ke dalam sebuah kantong, dan segera kembali ke istana.	Ivan sprang [hin] und fing Vogel Feuer- diesen-, dann schnell-schnell [er] hineintat ihn zu in einen Beutel, und sofort kehrte zurück zum Palast.
Hamba hanya memiliki bulunya!"	[Dein] Diener nur hat Feder seine-!"	"Tuanku yang mulia, ini burung api yang Baginda minta."	"Herr edler-, dies [ist der] Vogel Feuer- den Majestät wünschten."
"Jangan bohong!"	"Nicht lüge-!"	Ivan mengeluarkan burung api dari kantong.	Ivan herausnahm [den] Vogel Feuer- aus [dem] Beutel.
"Kalau kamu tidak membawakannya dalam tiga hari, aku akan memberi hukuman cambuk sebanyak seratus kali!"	"Wenn du nicht herbringst ihn in drei Tagen, ich werde geben [dir] Strafe Peitschen- so viel wie hundert Mal!"		
Ivan pulang ke kandang kuda sambil menangis.	Ivan zurückkehrte zum Stall Pferde- während [er] weinte.		

Semua orang yang hadir melindungi matanya dengan tangan mereka karena silau oleh cahaya dari tubuh burung api.	Alle Menschen die anwesend [waren] schützten Augen ihre- mit Händen ihren- weil [sie] geblendet [waren] von den Strahlen vom Körper [des] Vogels Feuer-.	Putri Bulan yang cantik jelita menghampiri meja yang telah disiapkan oleh Ivan.	Die Prinzessin Bulan schöne- bezaubernde- näherte sich [dem] Tisch der bereits vorbereitet wurde von Ivan.
"Ivan kau berhasil melaksanakan tugasmu dengan baik!"	"Ivan dir [ist es] gelungen [zu] erfüllen Pflicht deine- mit gut!"	Ia mulai memainkan harpanya sambil menyantap makanan yang tersedia.	Sie begann zu spielen [auf] Harfe ihrer- während sie aß [die] Speisen die vorhanden [waren],
Raja memberi emas dan permata kepada Ivan sebagai hadiah.	[Der] König gab Gold und Juwelen zu Ivan als Geschenke.	Ivan berhasil menangkap Putri Bulan dan membawanya menghadap Baginda Raja.	Ivan gelang es zu fangen Prinzessin Bulan und mitzubringen [als er] erschien vor seiner Majestät dem König.
Pengurus kuda yang lama semakin iri hati.	[Der] Stallknecht alte [wurde] mehr-und-mehr eifersüchtig.	Melihat kecantikan Putri Bulan yang dibawa Ivan, Raja langsung melamarnya.	[Als er] sah [die] Schönheit [von] Prinzessin Bulan die gebracht wurde von Ivan, [der] König direkt hielt-um-Hand-an ihre-.
Dia menghadap raja dan berkata, "Baginda, diam-diam Ivan menyembunyikan Putri Bulan di sebuah kapal kecil."	Er erschien vor dem König und sagte: "Majestät, heimlich Ivan versteckt Prinzessin Bulan [Mond] in einem Schiff kleinen-.	"Kalau Anda ingin menikah denganku, tolong siapkan tiga buah periuk.	"Wenn Sie möchten [sich] verheiraten mit mir, bitte vorbereitet drei Stück Kessel.
Raja kembali memanggil Ivan dan berkata, "Bawalah Putri Bulan kepadaku dalam waktu tiga hari!"	[Der] König wieder rief Ivan und sagte: "Bringe Prinzessin Bulan zu mir innerhalb [einer] Zeit [von] drei Tagen!"	Yang satu berisi air dingin, yang kedua berisi air panas, dan yang ketiga berisi air susu yang sudah masak."	Der erste [soll] enthalten Wasser kaltes, der zweite [soll] enthalten Wasser heißes und der dritte [soll] enthalten Flüssigkeit Milch-gekochte."
Ivan yang tidak mengenal Putri Bulan pulang ke kandang kuda dengan wajah yang sedih.	Ivan der nicht kannte Prinzessin Bulan zurückkehrte zum Stall Pferde- mit [einem] Gesicht traurigen-.	"Kalau Baginda dapat melompati ketiga periuk itu, aku bersedia menjadi istri Baginda."	"Wenn Majestät kann überspringen drei Kessel diese-, ich [bin] bereit zu werden [die] Frau [von] Majestät."
Si Kuda kecil berkata dengan lemah lembut, "Aku akan mencarikan Putri Bulan untukmu."	Das Pferd kleine- sagte mit sanft: "Ich werde finden Prinzessin Bulan für dich."	Maka, disiapkannya tiga buah periuk.	So, es wurden vorbereitet drei Stück Kessel.
Kemudian Ivan menyiapkan bekal untuk perjalanan.	Dann Ivan machte fertig Vorräte für [eine] Reise.	Namun baginda Raja merasa takut dan tidak mampu melompati ketiga periuk itu.	Jedoch s.M. der König empfand Angst und nicht konnte überspringen drei Kessel diese-.
Mereka mengarungi beberapa lautan, dan tiba di sebuah pantai yang tidak dikenal.	Sie durchquerten einige Meere, und kamen zu einer Küste die nicht bekannt [war].	Raja lalu memerintahkan Ivan untuk melompati ketiga periuk itu sebagai ganti dirinya.	[Der] König dann veranlasste Ivan zu überspringen drei Kessel diese- als Ersatz [für] ihn selbst.
Ivan segera mendirikan tenda, menjajarkan makanan, dan bersembunyi di balik tenda.	Ivan sofort errichtete [ein] Zelt, gegenüber hinlegte Futter und versteckte sich hinter [dem] Zelt.	Ivan melompati ketiga periuk itu dengan rasa khawatir.	Ivan übersprang drei Kessel diese- mit [einem] Gefühl [der] Angst.
Ketika hari menjelang pagi, muncullah sebuah perahu kecil dari balik kabut.	Als [der] Tag gegen [den] Mogen [ging], erschien ein Boot kleines von hinter [dem] Nebel.	Tetapi, ajaib! Ivan berubah menjadi seorang pangeran yang tampan dan gagah.	Aber, Magie! Ivan veränderte [sich] und wurde ein Prinz der schön und stattlich [war].

Raja yang melihat hal ini mengikuti jejak Ivan, namun ia terbakar dan akhirnya meninggal dunia.	[Der] König der sah Sache diese folgte dem Weg Ivans, jedoch er verbrannte und schließlich [er] verließ die Erde [starb].
Kemudian Ivan menikah dengan Putri Bulan, dan hidup bahagia.	Dann Ivan verheiratete sich mit Prinzessin Bulan und lebte glücklich

Sumber (Quelle):

<http://wartawarga.gunadarma.ac.id/2010/01/71801/>